

Family Business **[Negocio Familiar]**

Que las palabras de mi boca y la meditación de nuestro corazón sean aceptables ante tus ojos, oh Señor, mi roca y mi salvación. Amén. [Salmos 19:14]

Today's Gospel lesson from Saint Mark is an account of the early days of Jesus' public ministry. And, as one commentator put it, "Jesus begins his ministry with a bang!" Jesus wastes no time getting started and is already coming to the attention of the religious authorities of that time. They are concerned because he is *upsetting their apple-cart* and His message and ministry is a challenge to their power and authority.

La lección del Evangelio de hoy de San Marcos es un cuento de los primeros días del ministerio público de Jesús. Y, como dijo un comentarista, "¡Jesús comienza su ministerio con un estallido!" Jesús no pierde nada de tiempo para comenzar y ya está llamando la atención de las autoridades religiosas de la época. Ellos están preocupados porque está molestando a su carrito de manzanas y su mensaje y ministerio es un desafío a su poder y autoridad.

To set this lesson in its proper context, it is useful to note that in Chapter 1, Mark recounts the Baptism of Jesus by John in the river Jordan and Jesus' time in spent in the wilderness for forty days where he was tempted by Satan. After His time in the wilderness, Jesus goes to Galilee to proclaim the Good News and to exhort those present to repent and believe in the Good News, declaring that "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near."

Para establecer esta lección en su contexto apropiado, es útil notar que en el Capítulo 1, Marcos relata el Bautismo de Jesús por Juan en el río Jordán y el tiempo que Jesús pasó en el desierto durante cuarenta días donde fue tentado por Satanás. Después de su tiempo en el desierto, Jesús va a Galilea para proclamar las Buenas Nuevas y exhortar a los presentes a arrepentirse y creer en las Buenas Nuevas, declarando que "el tiempo se ha cumplido, y el reino de Dios se ha acercado".

While in Galilee, Jesus begins to gather his disciples; recruiting Simon, his brother Andrew, James son of Zebedee, and his brother John. With his new disciples in tow, Jesus went to the synagogue in Capernaum on the Sabbath, where he taught with authority and amazed those who heard him. While in the synagogue and after they left, He cast out demons, healed the sick, and cured a leper. Jesus asked the man who he had cured of leprosy not to tell anyone, but the man went out and proclaimed it freely. As a result, word of Jesus ministry and ability to heal the sick spread quickly, and people came to Jesus from all quarters.

Mientras está en Galilea, Jesús comienza a reunir a sus discípulos; reclutando a Simón, a su hermano Andrés, a Jacobo hijo de Zebedeo y a su hermano Juan. Con sus nuevos discípulos a cuestas, Jesús fue a la sinagoga de Capernaum el sábado, donde enseñó con autoridad y sorprendió a los que lo escucharon. Mientras estaban en la sinagoga y después de irse,

expulsó demonios, sanó a los enfermos y curó a un leproso. Jesús le pidió al hombre a quien había curado de la lepra que no se lo dijera a nadie, pero el hombre salió y lo proclamó libremente. Como resultado, la palabra del ministerio de Jesús y su habilidad para sanar a los enfermos se extendió rápidamente, y la gente acudió a Jesús desde todos los puntos.

In Chapter 2, Mark reports that Jesus healed a paralytic; dined with a tax collector; broke with the Pharisees' tradition of fasting on Mondays and Thursdays; and, along with His disciples, plucked and ate heads of grain on the Sabbath as they were making their way through the grain fields – arguing with the Pharisees that they were doing what David did when he and his companions were hungry, and that it was fine to do so because the Sabbath was made for humankind, and not humankind for the Sabbath.

En el Capítulo 2, Marcos informa que Jesús sanó a un paralítico; cenó con un recaudador de impuestos; rompió con la tradición de ayuno de los fariseos los lunes y jueves; y, junto con Sus discípulos, arrancaron y comieron cabezas de grano el sábado mientras avanzaban por los campos de grano, discutiendo con los fariseos que estaban haciendo lo que David hizo cuando él y sus compañeros tenían hambre, y que está bien hacerlo porque el Sábado fue hecho para la humanidad, y no la humanidad para el Sábado.

Early in Chapter 3, before we come to the text appointed for today, Jesus healed a man with a withered hand in a synagogue on the Sabbath – asking the Pharisees who challenged Him, “Is it lawful to do good or harm on the Sabbath, or to save life or to kill?” The Pharisees were not persuaded and went out to conspire against Jesus with the Herodians. Jesus left the synagogue and was accompanied by a multitude of followers from many lands. He went up to the mountain and appointed the twelve to proclaim the message, giving these apostles the authority cast out demons. Then Jesus went home.

Al principio del capítulo 3, antes de llegar al texto señalado para hoy, Jesús sanó a un hombre con una mano seca en una sinagoga en el sábado, y le preguntó a los fariseos que lo desafiaban: "¿Es lícito hacer el bien o dañar el sábado? ¿o para salvar vidas o matar?" Los fariseos no fueron persuadidos y salieron a conspirar contra Jesús con los herodianos. Jesús salió de la sinagoga y fue acompañado por una multitud de seguidores de muchas tierras. Subió a la montaña y nombró a los doce para proclamar el mensaje, dando a estos apóstoles la autoridad de expulsar demonios. Entonces Jesús se fue a casa.

When he got home, the crowds came together again. So numerous, our texts says, “that they could not even eat.” When Jesus' family heard about what was happening, our text says, they went out to restrain him because people were saying, “he has gone out of his mind.” And the scribes who had come from Jerusalem were saying that He was possessed by the devil and was casting out demons by the power of the devil.

Cuando llegó a casa, la multitud volvió a reunirse. Fueron tan numerosos, dice nuestro texto, "que ni siquiera podían comer". Cuando la familia de Jesús se enteró de lo que estaba sucediendo, dice nuestro texto, salieron a retenerlo porque la gente decía: "se ha vuelto loco." Y los escribas que habían venido de Jerusalén decían que él estaba poseído por el diablo y que estaba echando fuera demonios por el poder del diablo.

It is curious to assume that Jesus' mother would have been among those surprised by what Jesus was doing. As you will recall, the first chapter of the Gospel of Luke [Luke 1: 30-35] tells us that, before Jesus was conceived in Mary's womb, the angel Gabriel came to Mary and said:

Es curioso suponer que la madre de Jesús hubiera estado entre los sorprendidos por lo que Jesús estaba haciendo. Como puede recordar, el primer capítulo del Evangelio de Lucas [Lucas 1: 30-35] nos dice que, antes de que Jesús fuera concebido en el vientre de María, el ángel Gabriel vino a María y le dijo:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.”
Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?” The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God.

"No temas, María, porque has encontrado el favor de Dios. Y ahora, concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y lo llamarás Jesús. Él será magnífico, y será llamado el Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de su antepasado David. Él reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. "María le dijo al ángel:" ¿Cómo puede ser esto, ya que soy virgen?" El ángel le dijo:" El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo tanto, el niño que nacerá será santo; él será llamado Hijo de Dios.

And Mary responded to the angel Gabriel saying: “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.”

Y María le respondió al ángel Gabriel diciendo: "Aquí estoy yo, la sierva del Señor; deja que sea conmigo de acuerdo con tu palabra."

And, even before Jesus was baptized, when he was only twelve years old, Jesus got separated from his parents at the end of Jerusalem's Passover festival. Mary and Joseph went looking for Him, and three days later, found Jesus in the temple sitting among the teachers listening to them and asking questions, to the amazement of his parents and all those who were witnesses. When His parents questioned Him about what he was doing and why he was there, Jesus said “Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?”

E incluso antes de que Jesús fuera bautizado, cuando solo tenía doce años, Jesús se separó de sus padres al final del festival de la Pascua de Jerusalén. María y José fueron a buscarlo, y tres días después, encontraron a Jesús en el templo sentado entre los maestros escuchándolos y haciendo preguntas, para asombro de sus padres y de todos los que fueron testigos. Cuando sus padres lo interrogaron sobre lo que estaba haciendo y por qué estaba allí, Jesús dijo "¿Por qué me buscabas? ¿No sabías que debo estar en la casa de mi padre?"

Jesus wasn't crazy, or possessed by demons, and He was certainly not Satan. No, not at all, Jesus was engaged in His **Family Business**: Doing the will of the Father who sent Him.

Jesús no estaba loco ni poseído por demonios, y ciertamente no era Satanás. No, en absoluto, Jesús estaba ocupado en su negocio familiar: haciendo la voluntad del Padre quien lo envió.

I want to focus on two very important parts of today's Gospel lesson:

Quiero enfocarme en dos partes muy importantes de la lección del Evangelio de hoy:

The first is Jesus' warning about unforgiveable sin. Jesus told those present: "Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin" — for they had said, "He has an unclean spirit." We know this is important because Jesus begins His pronouncement with "Truly I tell you..." a kind of exclamation point that He uses to signal that He is about to say something that is significant.

La primera es Jesús' advirtiendo acerca del pecado imperdonable. Jesús les dijo a los presentes: "En verdad les digo, las personas serán perdonadas por sus pecados y cualquier blasfemia que expresen; pero quien blasfeme contra el Espíritu Santo nunca puede tener perdón, sino que es culpable de un pecado eterno," porque habían dicho, "Él tiene un espíritu sucio." Sabemos que esto es importante. Jesús comienza Su declaración con "En verdad te digo..." Un signo que usa para indicar que está a punto de decir algo significativo.

As one commentator put it, blasphemy against the Holy Spirit is refusing "to accept the salvation which God offers to humanity through the Holy Spirit." In rejecting the Holy Spirit, the sinner's hardened heart closes him- or her-self off from the power of God's grace. As Thomas Aquinas said, "... it excludes the elements through which the forgiveness of sin takes place." In other words, if one can't or won't say: "Please forgive me Lord, for I have sinned against you and my neighbor," how can one receive God's grace and forgiveness?

Como lo expresó un comentarista, la blasfemia contra el Espíritu Santo es negarse a "aceptar la salvación que Dios ofrece a la humanidad a través del Espíritu Santo". Al rechazar al Espíritu Santo, el corazón endurecido del pecador lo cierra -de sí mismo- del poder de la gracia de Dios. Como dijo Tomás de Aquino, "... excluye los elementos a través de los cuales se produce el perdón del pecado". En otras palabras, si uno no puede o no quiere decir: "Por favor, perdóname Señor, porque he pecado contra ti y mi vecino, "¿cómo puede recibir la gracia y el perdón de Dios?

Jesus message here is directed at the Scribes and Pharisees, who, by suggesting that Jesus' healing works were being done by the power of the devil, were, in effect, rejecting God's grace as revealed in Jesus, or blaspheming against the Holy Spirit and, by doing so, committing an unpardonable sin.

El mensaje de Jesús está dirigido a los escribas y fariseos, quienes, al sugerir que las obras de curación de Jesús estaban siendo realizadas por el poder del demonio, estaban, en efecto, rechazando la gracia de Dios como se revela en Jesús, o blasfemando contra el Espíritu Santo y, al hacerlo, cometiendo un pecado imperdonable.

The second message from today's Gospel that I want to focus on is about Jesus' **Family Business**. Jesus' **family business** can be summed up in the words Jesus spoke to the disciples at the end of the Gospel of Matthew [28: 18-20]. Jesus told them that: "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age." And, as Jesus told the Pharisee Nicodemus, "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life." [John 3:16]

El segundo mensaje del Evangelio de hoy en que quiero enfocarme se trata sobre el negocio familiar de Jesús. El negocio familiar de Jesús se puede resumir en las palabras que Jesús les habló a los discípulos al final del Evangelio de Mateo [28: 18-20]. Jesús les dijo que: "Toda la autoridad en el cielo y en la tierra ha sido dada a mi. Id, pues, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándoles a obedecer todo lo que os he mandado. Y recuerden, estoy con ustedes siempre, hasta el fin de los tiempos." Y, como Jesús le dijo al fariseo Nicodemo: "Porque tanto amó Dios al mundo, que dio a su Hijo único, para que ninguno de los que creen en él perezca pero puede tener la vida eterna." [Juan 3:16]

As Jesus proclaimed in today's Gospel lesson when he asks the rhetorical question: "Who are my mother and my brothers": "Whoever does the will of God is my brother and sister and mother." We are Jesus' family, and as such, we are engaged in Jesus' **family business**. And because we are His and He is ours, our hearts, minds, and souls are open to the Holy Spirit so that we may be partakers of God's grace and forgiveness as revealed to us in Jesus.

Como Jesús proclamó en la lección del Evangelio de hoy cuando formula la pregunta retórica: "Quiénes son mi madre y mis hermanos": "Quien hace la voluntad de Dios es mi hermano, mi hermana y mi madre." Nosotros somos la familia de Jesús, y como tal, estamos comprometidos en el negocio familiar de Jesús. Y porque somos Suyos y Él es nuestro, nuestros corazones, mentes y almas son abiertos al Espíritu Santo, abierto para que podamos ser partícipes de la gracia y el perdón de Dios como se nos revela en Jesús.

God's business is our **family business** too.

El negocio de Dios es nuestro negocio familiar también.

En el Nombre del Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.